

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1992 Nr. 197

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen,
met aanhangsels;
Wenen, 16 november 1992*

B. TEKST¹⁾

Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Republiek Slovenië, anderzijds, betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen

De Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, die op grond van de op 11 april 1960 tussen hen gesloten Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, gemeenschappelijk optreden, enerzijds, en de Regering van de Republiek Slovenië, anderzijds,

ter compensatie van in het bijzonder de belasting welke uit een visumvrij reizigersverkeer van de onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partijen van deze Overeenkomst kan voortvloeien,

ernaar strevend de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen in een geest van samenwerking en op basis van wederkerigheid te vergemakkelijken,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

In deze Overeenkomst dient onder „de Benelux-landen” te worden verstaan: het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 2

1. De Sloveense Regering neemt op verzoek van de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering, zonder formaliteiten, de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van België, Luxemburg of Nederland geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, voor zover vaststaat of aangenomen kan worden dat hij de Sloveense nationaliteit heeft.

2. Het bezit van de Sloveense nationaliteit kan worden vastgesteld of verondersteld aan de hand van één der documenten vermeld in aanhangsel I van deze Overeenkomst. Bedoelde nationaliteit kan eveneens op grond van andere gegevens worden verondersteld.

3. De Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later

¹⁾ De Sloveense tekst is niet afgedrukt.

**Accord entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas, du
Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part,
et le Gouvernement de la République de Slovénie, d'autre part,
relatif à la réadmission des personnes en situation
irrégulière**

Les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, agissant de concert en vertu de la Convention conclue entre eux, le 11 avril 1960, concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, d'une part, et le Gouvernement de la République de Slovénie, d'autre part,

aux fins de compenser, notamment la charge qu'une circulation des voyageurs en exemption du visa, ressortissants des Parties Contractantes, est susceptible de créer,

désireux de faciliter la réadmission des personnes en situation irrégulière dans un esprit de coopération et sur une base de réciprocité,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Aux termes du présent Accord, il faut entendre par «les pays du Benelux»: le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas.

Article 2

1. Le Gouvernement slovène réadmet sur son territoire, à la demande du Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité slovène.

2. La possession de la nationalité slovène peut être établie ou présumée sur la base d'un des documents mentionnés à l'annexe I au présent Accord. Ladite nationalité peut également être présumée sur la base d'autres renseignements.

3. Le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des contrôles

onderzoek blijkt, dat deze op het moment van de verwijdering van het Belgische, Luxemburgse of Nederlandse grondgebied niet de Sloveense nationaliteit had, voorzover voor de Sloveense Regering geen verplichting tot overname op grond van artikel 4 bestaat.

Artikel 3

1. De Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering neemt op verzoek van de Sloveense Regering, zonder formaliteiten, de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van Slovenië geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, voor zover vaststaat of aangenomen kan worden dat hij de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit heeft.

2. Het bezit van de nationaliteit van één der Benelux-landen kan worden vastgesteld of verondersteld aan de hand van één der documenten vermeld in aanhangsel II van deze Overeenkomst. Bedoelde nationaliteit kan eveneens op grond van andere gegevens worden verondersteld.

3. De Sloveense Regering neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt, dat deze op het moment van de verwijdering van het grondgebied van Slovenië niet de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit had, voorzover voor de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering geen verplichting tot overname op grond van artikel 5 bestaat.

Artikel 4

1. De Sloveense Regering neemt op verzoek van de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering, de persoon die geen onderdaan is van één der bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten over, indien deze persoon:

- a. in het bezit is van een titel tot verblijf afgegeven door Slovenië waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken; of
- b. in het bezit is van een visum afgegeven door Slovenië waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken; of
- c. ten hoogste zes maanden vóór de indiening van dit verzoek na een verblijf van tenminste twee weken Slovenië heeft verlaten en de persoon niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van België, Luxemburg of Nederland geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf.

2. Verzoeken tot overname worden ingediend bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken van Slovenië en worden beantwoord binnen een termijn van ten hoogste veertien dagen na de indiening van het verzoek. Het antwoord wordt schriftelijk verstrekt. Elke weigering wordt met redenen omkleed.

postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité slovène au moment de son éloignement du territoire belge, luxembourgeois ou néerlandais, pour autant qu'une obligation de reprise n'incombe pas au Gouvernement slovène en vertu de l'article 4.

Article 3

1. Le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais réadmet sur son territoire, à la demande du Gouvernement slovène et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Slovénie, pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise.

2. La possession de la nationalité de l'un des pays du Benelux peut être établie ou présumée sur la base d'un des documents mentionnés à l'annexe II du présent Accord. Ladite nationalité peut également être présumée sur la base d'autres renseignements.

3. Le Gouvernement slovène réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise au moment de son éloignement du territoire de la Slovénie, pour autant qu'une obligation de reprise n'incombe pas au Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais en vertu de l'article 5.

Article 4

1. Le Gouvernement slovène réadmet sur son territoire, à la demande du Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais, toute personne qui n'est pas ressortissante d'un des États Parties au présent Accord, lorsque cette personne:

a. est en possession d'un titre de séjour délivré par la Slovénie dont la validité n'est pas expirée; ou

b. est en possession d'un visa délivré par la Slovénie dont la validité n'est pas expirée; ou

c. dans les six mois précédant l'introduction de cette demande, a quitté la Slovénie après un séjour d'au moins deux semaines et qu'elle ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas.

2. Les demandes de réadmission sont introduites auprès du Ministère de l'Intérieur de Slovénie qui répond dans un délai maximum de quinze jours après l'introduction de la demande. La réponse est fournie par écrit. Tout refus est motivé.

3. De Sloveense Regering neemt de persoon wiens overname werd aanvaard, zonder formaliteiten, binnen een termijn van ten hoogste één maand over. Deze termijn kan onder opgave van redenen door respectievelijk de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering worden verlengd.

4. De verplichting tot overname bestaat niet:

- a. ten aanzien van onderdanen van derde Staten die met België, Luxemburg of Nederland een gemeenschappelijke grens hebben;
- b. ten aanzien van vreemdelingen die na hun vertrek uit Slovenië bij binnenkomst op het grondgebied van België, Luxemburg of Nederland in het bezit waren van een door één der Benelux-landen afgegeven geldig visum of een geldige titel tot verblijf, of na zijn binnenkomst door één der Benelux-landen in het bezit is gesteld van een visum of een titel tot verblijf;
- c. ten aanzien van vreemdelingen wier verblijfsbeëindiging in Slovenië gevolgd werd door een verwijdering naar het land van herkomst of een ander land waar hun toelating gewaarborgd werd.

Artikel 5

1. De Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering, naargelang de aard van het geval, neemt op verzoek van de Sloveense Regering, de persoon die geen onderdaan is van één der bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten over, indien deze persoon:

- a. in het bezit is van een titel tot verblijf afgegeven door respectievelijk België, Luxemburg of Nederland waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken; of
- b. in het bezit is van een visum afgegeven door België, Luxemburg of Nederland waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken; of
- c. ten hoogste zes maanden vóór de indiening van dit verzoek na een verblijf van tenminste twee weken in België, Luxemburg of Nederland dit land heeft verlaten en de persoon niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van Slovenië geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf.

2. Verzoeken tot overname worden ingediend bij het desbetreffend Ministerie van Justitie van België, Luxemburg of Nederland en worden beantwoord binnen een termijn van ten hoogste veertien dagen na de indiening van het verzoek. Het antwoord wordt schriftelijk verstrekt. Elke weigering wordt met redenen omkleed.

3. De Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering neemt de persoon wiens overname werd aanvaard, zonder formaliteiten, binnen een termijn van ten hoogste één maand over. Deze termijn kan onder opgave van redenen door de Sloveense Regering worden verlengd.

4. De verplichting tot overname bestaat niet:

3. Le Gouvernement slovène réadmet sans formalités, dans un délai maximum d'un mois la personne dont la réadmission a été acceptée. Ce délai peut être prolongé, en mentionnant les motifs, par le Gouvernement respectivement belge, luxembourgeois ou néerlandais.

4. L'obligation de réadmission n'existe pas :

a. à l'égard des ressortissants d'États tiers qui ont une frontière commune avec la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas ;

b. à l'égard des étrangers qui, après leur départ de la Slovénie, sont en possession d'un visa ou d'un titre de séjour en cours de validité délivré par un des pays du Benelux lors de leur entrée sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, ou qui, après leur entrée, ont été mis en possession d'un visa ou d'un titre de séjour par un des pays du Benelux ;

c. à l'égard des étrangers dont la cessation du séjour en Slovénie a été suivie d'un éloignement vers le pays de provenance ou un autre pays où leur admission était garantie.

Article 5

1. Le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais, selon le cas, réadmet sur son territoire, à la demande du Gouvernement slovène, toute personne qui n'est pas ressortissante d'un des États Parties au présent Accord, lorsque cette personne :

a. est en possession d'un titre de séjour délivré par respectivement la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas dont la validité n'est pas expirée ; ou

b. est en possession d'un visa délivré par la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas dont la validité n'est pas expirée ; ou

c. dans les six mois précédant l'introduction de cette demande, a quitté la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas après un séjour d'au moins deux semaines dans ce pays et qu'elle ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Slovénie.

2. Les demandes de réadmission sont introduites respectivement auprès du Ministère de la Justice de Belgique, de Luxembourg ou des Pays-Bas qui répond dans un délai maximum de quinze jours après l'introduction de la demande. La réponse est fournie par écrit. Tout refus est motivé.

3. Le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais réadmet sans formalités dans un délai maximum d'un mois, la personne dont la réadmission a été acceptée. Ce délai peut être prolongé, en mentionnant les motifs, par le Gouvernement slovène.

4. L'obligation de réadmission n'existe pas :

- a. ten aanzien van onderdanen van derde Staten die met Slovenië een gemeenschappelijke grens hebben;
- b. ten aanzien van vreemdelingen die na hun vertrek uit België, Luxemburg of Nederland bij binnenkomst op het grondgebied van Slovenië in het bezit waren van een door Slovenië afgegeven geldig visum of geldige titel tot verblijf of na hun binnenkomst in het bezit zijn gesteld van een visum of een titel tot verblijf;
- c. ten aanzien van vreemdelingen wier verblijfsbeëindiging in België, Luxemburg of Nederland gevolgd werd door een verwijdering naar het land van herkomst of een ander land waar hun toelating gewaarborgd werd.

Artikel 6

1. De Sloveense Regering, enerzijds, en de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering, anderzijds, verklaren zich bereid te voldoen aan verzoeken van de Regering van de andere Partij tot doorgeleiding van personen die niet de nationaliteit van één der Partijen bezitten en ten aanzien van wie een administratieve maatregel tot verwijdering wordt toegepast, indien overname door de Staat van bestemming en, in voorkomende gevallen, de doorreis door andere Staten verzekerd is.

2. Doorgeleiding kan worden geweigerd:

- a. indien de betrokken persoon bij doorreis door het gebied van de aangezochte Partij, bloot zou staan aan strafvervolgning of aan de tenuitvoerlegging van een strafvonnis; of
- b. in gevallen waarin grond bestaat voor het vermoeden dat de betrokken persoon in een andere Staat van doorreis of in de Staat van bestemming bloot zou staan aan gevaar van vervolging om politieke redenen, danwel aan strafvervolgning of aan de tenuitvoerlegging van een strafvonnis.

3. Een verzoek tot doorgeleiding wordt door de bevoegde diplomatieke vertegenwoordiging van de verzoekende Partij ingediend bij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij. Voor België, Luxemburg en Nederland is het Ministerie van Justitie van de aangezochte Partij de bevoegde autoriteit en voor Slovenië is het Ministerie van Binnenlandse Zaken de bevoegde autoriteit.

4. De voor de doorgeleiding overgenomen persoon kan te allen tijde aan de autoriteiten van de verzoekende Partij worden teruggegeven, indien later feiten bekend worden of zich voordoen, die doorgeleiding in de weg staan of indien een andere Staat van doorreis of de Staat van bestemming weigert de betrokkene over te nemen.

- a. à l'égard des ressortissants d'États tiers qui ont une frontière commune avec la Slovénie;
- b. à l'égard des étrangers qui, après leur départ de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, sont en possession d'un visa ou d'un titre de séjour en cours de validité délivré par la Slovénie lors de leur entrée sur le territoire de la Slovénie, ou qui, après leur entrée, ont été mis en possession d'un visa ou d'un titre de séjour par la Slovénie;
- c. à l'égard des étrangers dont la cessation du séjour en Belgique, au Luxembourg ou aux Pays-Bas a été suivie d'un éloignement vers le pays de provenance ou un autre pays où leur admission était garantie.

Article 6

1. Le Gouvernement slovène, d'une part, et le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais, d'autre part, se déclarent prêts à donner suite aux demandes du Gouvernement de l'autre Partie visant au transit des personnes qui ne possèdent pas la nationalité d'une des Parties et font l'objet d'une mesure administrative d'éloignement, lorsque la prise en charge par l'État de destination et, le cas échéant, le transit par d'autres États sont assurés.

2. Le transit peut être refusé:

- a. lorsque le transit par le territoire de la Partie requise risque d'exposer la personne concernée à des poursuites pénales ou à l'exécution d'une décision pénale, ou
- b. lorsqu'il y a des raisons de présumer que la personne concernée risque d'être exposée dans un autre État de transit ou dans l'État de destination à des poursuites pour des motifs politiques ou à des poursuites pénales ou l'exécution d'une décision pénale.

3. La demande de transit sera introduite par la représentation diplomatique compétente de la Partie requérante auprès de l'autorité compétente de la Partie requise. Pour la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, l'autorité compétente est le Ministère de la Justice de la Partie requise et pour la Slovénie, l'autorité compétente est le Ministère de l'Intérieur.

4. La personne prise en charge aux fins de transit peut être remise à tout moment aux autorités de la Partie requérante, lorsque des faits empêchant le transit sont connus ou surviennent ultérieurement ou lorsqu'un autre État de transit ou l'État de destination refuse de prendre en charge l'intéressé.

Artikel 7

De kosten van verwijdering tot aan de grens van de Staat van bestemming, daarbij inbegrepen de kosten verbonden aan de doorgeleiding door derde Staten, alsmede de kosten verbonden aan een eventuele terugwijzing, worden gedragen door de verzoekende Partij.

Artikel 8

1. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen voortvloeiend uit het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, zoals gewijzigd bij het Protocol van New York van 31 januari 1967.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen welke voor België, Luxemburg en Nederland voortvloeien uit het Gemeenschapsrecht.

3. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de toepassing van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en van de Overeenkomst van Schengen van 19 juni 1990 ter uitvoering van dit Akkoord, vanaf het moment van inwerkingtreding van laatstgenoemde Overeenkomst.

Artikel 9

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot Aruba en de Nederlandse Antillen worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Regering van de Sloveense Republiek.

Artikel 10

1. Deze Overeenkomst wordt ondertekend en zal worden bekrachtigd of goedgekeurd door de Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig hun onderscheidenlijke grondwettelijke bepalingen.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van nederlegging van de akte van de laatste bekrachtiging of goedkeuring.

3. Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast met ingang van de dag van ondertekening.

Artikel 11

1. Wijzigingen van deze Overeenkomst, overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen, treden in werking op een in een diplomatieke notawisseling te bepalen datum.

Article 7

Les frais de l'éloignement jusqu'à la frontière de l'État de destination, y compris les frais liés au transit par des États tiers, ainsi que les frais liés à un renvoi, sont supportés par la Partie requérante.

Article 8

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations découlant de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le protocole de New York du 31 janvier 1967.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations découlant du droit communautaire pour la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas.

3. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et de la Convention d'application de cet Accord de Schengen du 19 juin 1990, à compter de la date d'entrée en vigueur de cette Convention.

Article 9

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue à Aruba et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République de Slovénie.

Article 10

1. Le présent Accord est signé et sera ratifié ou approuvé par les Parties Contractantes conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Le présent Accord entre en vigueur à compter du premier jour du mois qui suit la date du dépôt des instruments de la dernière ratification ou approbation.

3. Le présent Accord est applicable provisoirement à compter de la date de sa signature.

Article 11

1. Toute modification du présent Accord convenue par les Parties Contractantes entre en vigueur à une date à fixer dans un échange de notes diplomatiques.

2. Wijzigingen van het in artikel 2, tweede lid, en artikel 3, tweede lid, genoemde aanhangsel worden schriftelijk overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten en treden onmiddellijk in werking.

Artikel 12

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan, na overleg met de overige Overeenkomstsluitende Partijen, deze Overeenkomst om ernstige redenen door middel van een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving schorsen of opzeggen.

2. De schorsing of opzegging treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de ontvangst van de kennisgeving door de depositaris.

Artikel 13

De Regering van België is depositaris van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Wenen, op 16 november 1992, in de Nederlandse, Franse en Sloveense taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) C. H. A. PLUG

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

(w.g.) G. VILAIN XIII

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

(w.g.) J. REUTER

Voor de Regering van de Republiek Slovenië,

(w.g.) Dr. KATJA BOH

2. Toute modification de l'annexe citée dans les articles 2, paragraphe 2, et 3, paragraphe 2, est convenue par écrit par les autorités compétentes et entre immédiatement en vigueur.

Article 12

1. Chaque Partie Contractante peut, après consultation avec les autres Parties Contractantes, suspendre ou dénoncer le présent Accord pour des motifs graves, par une notification écrite adressée au dépositaire.

2. La suspension ou la dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant la réception de la notification par le dépositaire.

Article 13

Le Gouvernement de Belgique est dépositaire du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties Contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Vienne, le 16 novembre 1992 dans les langues néerlandaise, française et slovène, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

(s.) C. H. A. PLUG

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

(s.) G. VILAIN XIII

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

(s.) J. REUTER

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie,

(s.) Dr. KATJA BOH

Aanhangsel I

De Sloveense nationaliteit kan worden aangetoond door middel van een nationaliteitsbewijs; zij kan aannemelijk worden gemaakt door middel van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Sloveense autoriteiten, ook indien deze documenten ten onrechte zijn afgegeven of niet langer dan 10 jaar verlopen zijn.

Aanhangsel II

De Belgische nationaliteit kan worden aangetoond door middel van een nationaliteitsbewijs of een uittreksel uit het register van de burgerlijke stand betreffende de verkrijging van deze nationaliteit; zij kan aannemelijk worden gemaakt door middel van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Belgische autoriteiten, ook indien deze documenten ten onrechte zijn afgegeven of niet langer dan tien jaar verlopen zijn; voorts door middel van een geldige identiteitskaart voor vreemdelingen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in Frankrijk, Luxemburg of Zwitserland ten behoeve van Belgische onderdanen die aldaar hun vaste verblijfplaats hebben, en waaruit de Belgische nationaliteit van de houder blijkt.

De Luxemburgse nationaliteit kan worden aangetoond door middel van een nationaliteitsbewijs of een afschrift van een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing waaruit deze nationaliteit blijkt; zij kan aannemelijk worden gemaakt door middel van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Luxemburgse autoriteiten, ook indien deze documenten ten onrechte zijn afgegeven of niet langer dan tien jaar verlopen zijn; voorts door middel van een geldig identiteitsbewijs voor vreemdelingen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in België, Frankrijk, Zwitserland of Liechtenstein ten behoeve van Luxemburgse onderdanen die aldaar hun vaste verblijfplaats hebben, en waaruit de Luxemburgse nationaliteit van de houder blijkt.

De Nederlandse nationaliteit kan worden aangetoond door middel van een nationaliteitsbewijs; zij kan aannemelijk worden gemaakt door middel van een paspoort of een identiteitskaart (toeristenkaart) afgegeven door de Nederlandse autoriteiten, ook indien deze documenten ten onrechte zijn afgegeven of niet langer dan 10 jaar verlopen zijn; voorts door middel van een geldig Belgisch of Luxemburgs identiteitsbewijs voor vreemdelingen, waaruit de Nederlandse nationaliteit van de houder blijkt.

Annexe I

La nationalité slovène peut être établie au moyen d'un certificat de nationalité; elle peut être rendue plausible au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité, y compris si ces documents ont été délivrés indûment ou sont périmés depuis dix ans au maximum.

Annexe II

La nationalité belge pourra être prouvée au moyen d'un certificat de nationalité ou d'un extrait du registre d'état civil relatif à l'obtention de cette nationalité. Elle pourra être présumée au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités belges, même si ces documents ont été délivrés indûment ou sont périmés depuis dix ans au maximum, ou encore au moyen d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité, délivré par les autorités compétentes en France, au Luxembourg ou en Suisse aux ressortissants belges y ayant leur résidence habituelle, et attestant la nationalité belge du titulaire.

La nationalité luxembourgeoise pourra être prouvée par un certificat de nationalité ou l'expédition d'une décision judiciaire coulée en force de chose jugée constatant cette nationalité; elle pourra être présumée sur la vue soit d'un passeport soit d'une carte d'identité délivrés par les autorités luxembourgeoises, même si ces documents ont été délivrés indûment ou si leur durée de validité n'a pas expiré depuis plus de dix ans, ou encore au moyen d'un certificat d'identité pour étrangers en état de validité, délivré par les autorités compétentes en Belgique, en France, en Suisse ou au Liechtenstein aux ressortissants luxembourgeois y ayant leur lieu de séjour fixe, et attestant la nationalité luxembourgeoise du titulaire.

La nationalité néerlandaise peut être établie au moyen d'un certificat de nationalité; elle peut être rendue plausible au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité (carte d'identité de touriste), y compris si ces documents ont été délivrés indûment ou sont périmés depuis dix ans au maximum; ou au moyen d'un certificat d'identité belge ou luxembourgeois pour étrangers valable faisant apparaître la nationalité néerlandaise de son titulaire.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging of goedkeuring van de Overeenkomst is voorzien in artikel 10, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 10, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de maand volgend op de datum van nederlegging van de akte van de laatste bekrachtiging of goedkeuring.

De Overeenkomst wordt ingevolge artikel 10, derde lid, voorlopig toegepast vanaf 16 november 1992.

J. GEGEVENS

Van de op 11 april 1960 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst, is de tekst bekendgemaakt in *Trb.* 1960, 40; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1978, 171.

Van het op 28 juli 1951 te Genève tot stand gekomen Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, naar welk Verdrag in artikel 8 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 131 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1954, 88; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 90.

Van het op 31 januari 1967 te New York tot stand gekomen Protocol betreffende de status van vluchtelingen, naar welk Protocol in artikel 8 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1967, 76; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 107.

Van het op 14 juni 1985 te Schengen tot stand gekomen Akkoord tussen de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, naar welk Akkoord in artikel 8 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1985, 102; zie ook *Trb.* 1986, 34.

Van de op 19 juni 1990 te Schengen tot stand gekomen Overeenkomst ter uitvoering van hogergenoemd Akkoord, naar welke Overeenkomst in artikel 8 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1990, 145.

Uitgegeven de *negende* december 1992.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK